

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emissor: Centro de Referência do Museu da Língua Portuguesa	Data Emissão	
	25/08/2026	
Assunto: Contratação de empresa ou profissional especializado para a prestação de serviços de Tradução	Página 1 de 7	

1. **OBJETO**

1.1 Contratação de empresa ou profissional especializado para a prestação de serviços de Tradução/ Versão e Preparação Textual destinados à publicação digital do Colóquio Oyapock, ação vinculada ao Centro de Referência do Museu da Língua Portuguesa (CRMLP) / IDBrasil, conforme as especificações e quantitativos estabelecidos neste Termo de Referência;

1.2 O serviço tem previsão de realização de 60 dias entre os meses de setembro a novembro de 2026.

1.2. **Contratante / Local de entrega:**

IDBRASIL CULTURA, EDUCAÇÃO E ESPORTE
CNPJ: 10.233.223/0002-33
MUSEU DA LÍNGUA PORTUGUESA
Praça da Luz, s/n - Luz – Centro
CEP 01120-010 – São Paulo – SP

A empresa contratada deverá considerar em todas as fases deste Termo, o fornecimento de materiais e infraestrutura adequada para:

- Edifício tombado pelo Patrimônio Histórico nas três instâncias (IPHAN, CONDEPHAAT e CONPRESP) e certificação LEED V4 - SILVER;
- Todos os equipamentos e materiais previstos / utilizados no objeto deste termo deverão estar em linha de produção ativa do fabricante, não se admitindo equipamento / materiais descontinuados ou fora de linha de produção e compatíveis com a voltagem do Museu que é de 220V;
- Todas as madeiras e papéis a serem utilizados, deverão ser certificados, ou seja, proveniente de reflorestamento ou manejo apropriado, cumprido requisitos ambientais e socioeconômicos, e os materiais cênicos ignífugos;
- Descarte dos materiais com responsabilidade ambiental.

2. **SOBRE A CONTRATAÇÃO**

O Centro de Referência do Museu da Língua Portuguesa (CRMLP) desenvolve ações de pesquisa, salvaguarda e difusão de seu acervo, tendo como uma de suas frentes o Centro de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas.

A publicação digital resultante do Colóquio Oyapock reunirá artigos e ensaios sobre patrimônios vivos, multilinguismo, documentação linguística e saberes da região transfronteiriça do Oiapoque. Para assegurar o amplo acesso, a valorização da diversidade linguística e a internacionalização do conteúdo, o material será publicado em português, francês e línguas indígenas representadas no Colóquio (Kali'ña, kheuól galibi marworno, kheuól karipuna, Kaxuyana, Parikwaki e Wajãpi), demandando serviços especializados de tradução e versão e preparação textual. Cada texto entrará em três versões diferentes: português, francês e uma das línguas indígenas mencionadas. Os textos em francês e nas Línguas Indígenas deverão ser entregues preparados para diagramação de acordo com as especificações a serem fornecidas pelo contratante.

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emissor: Centro de Referência do Museu da Língua Portuguesa	Data Emissão	
	25/08/2026	
Assunto: Contratação de empresa ou profissional especializado para a prestação de serviços de Tradução		Página 2 de 7

3. ESPECIFICAÇÕES DOS SERVIÇOS

3.1. O serviço deverá ser prestado no período de 60 dias entre os meses de setembro e novembro de 2026 e conforme detalhamento abaixo, considera-se para este Termo de Referência a lauda padrão de 2.100 caracteres com espaços:

Item	Descrição do Serviço	Línguas	Quantitativo Laudas
01	Tradução	Francês →Português	50 laudas
02	Versão Textual	Português →Francês	90 laudas
03	Versão Textual	Português →Língua Indígena (Kali'ña, Kheuól Karipuna, Kheuól Galibi marworno, Kaxuyana, Parikwaki ou Wajãpi — a ser definido pela Contratante)	150 laudas
04	Preparação Textual	preparação dos textos em Francês e Línguas Indígenas	200 laudas

3.2. Detalhamento do Escopo

3.2.1. Tradução Francês → Português (50 laudas)

- a) Conversão fluida e precisa do texto original em francês para o português do Brasil ;
- b) Adequação do tom acadêmico/institucional e adequação de conceitos antropológicos e linguísticos para o público leitor brasileiro;
- c) Normalização gramatical e ortográfica conforme o Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa.

3.2.2. Versão Português → Francês (90 laudas)

- a) Conversão textual do português (Brasil) para o francês padrão/internacional;
- b) Respeito à precisão terminológica da área de patrimônio imaterial, etnologia e direitos indígenas;
- c) Revisão do estilo para garantir leitura fluida e natural

3.2.3. Versão Português → Língua Indígena (140 laudas)

- a) Conversão e adequação do conteúdo em português para a língua indígena que for definida pela Contratante, observando as especificidades gramaticais e gráficas da escrita indígena local;
- b) Cada texto será traduzido para apenas uma língua indígena conforme delimitação do contratante.

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emissor: Centro de Referência do Museu da Língua Portuguesa	Data Emissão	
	25/08/2026	
Assunto: Contratação de empresa ou profissional especializado para a prestação de serviços de Tradução	Página 3 de 7	

3.2.4. Preparação textual (200 laudas)

- a) Preparação dos textos em Francês e em Línguas Indígenas para diagramação;
- b) A entrega deverá seguir as orientações de formatação a serem enviadas pelo contratante.

4. DO ENVIO E FORMA DE ANÁLISE DAS PROPOSTAS

4.1. As propostas orçamentárias deverão apresentar:

- a) No preço o valor global; previsto os custos diretos e indiretos necessários à completa e integral execução, sem a isto se limitar, todos os tributos, contribuições fiscais e parafiscais, ônus e encargos de qualquer natureza incidentes sobre o objeto deste termo, além da sugestão do cronograma de desembolso aderente à execução (Item 3 deste termo);
- b) A garantia dos serviços contratados;
- c) Identificação Institucional do proponente e seus contatos/endereçamentos tais como: CNPJ; Razão Social; Endereço; Telefone; E-mail validade e responsável pela proposta e técnica;
- d) Portfólio ou currículo da empresa e do responsável técnico, destacando os serviços similares ao escopo da contratação;
- e) É obrigatório a apresentação do CNAE junto à Proposta Comercial em consonância com o objeto deste termo;
- f) Certificações e/ou registros técnicos concernentes ao objeto deste termo, se aplicável;
- g) A fim de possibilitar a análise técnica, os proponentes devem também enviar o portfólio de serviços já realizados, na forma de PDF ou link para o repositório de imagens;
- h) Declaração de conhecimento das condições para realização dos serviços, segundo documento modelo Declaração de visita técnica;
- i) Apresentar portfólio compatível com projetos de diagramação complexa, design editorial e pdf interativo;
- j) O Proponente, ao apresentar a sua Proposta Comercial, estará ciente dos prazos de pagamento estabelecidos pelo Núcleo Administrativo Financeiro (item 09), não haverá pagamentos antecipados ou fora do prazo pactuado no contrato de prestação de serviços;
- k) As propostas serão avaliadas e selecionadas pelo(s) critério(s) de melhor preço, experiência e qualificação técnica.

A Diretoria comunica que a presente contratação será realizada de forma exclusivamente virtual. Desse modo as propostas e o cadastro de fornecedores (<https://www.idbr.org.br/formularios/>) deverão ser encaminhadas para os e-mails compras@museulp.org.br, producao.centro@mlp.org.br e

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emissor: Centro de Referência do Museu da Língua Portuguesa	Data Emissão	
	25/08/2026	
Assunto: Contratação de empresa ou profissional especializado para a prestação de serviços de Tradução	Página 4 de 7	

karina.macedo@idbr.org.br até às 23h59 do dia 04/09/2026. O anúncio do proponente vencedor será apresentado exclusivamente no site do IDBRASIL.

O IDBrasil reitera seu compromisso e a total observância aos princípios gerais da Administração Pública, garantindo-se a ampla participação, concorrência e isonomia entre os interessados.

5. DA EXECUÇÃO DOS TRABALHOS

- 5.1. O prazo para execução dos serviços será entre os meses de setembro a novembro de 2026;
- 5.2. O contrato poderá ser prorrogado ou rescindido em comum acordo entre as partes mediante formalização de Termo Aditivo;
- 5.3. O desenvolvimento dos trabalhos será acompanhado por um técnico, designado pela equipe do museu dedicada a este projeto, instância responsável por analisar e validar as entregas previstas para cada uma das etapas dos serviços, de modo a garantir a sua execução, respeitando o cronograma estipulado.
- 5.4. A **CONTRATANTE** indicará o gestor do contrato para acompanhar, fiscalizar e atestar a realização dos serviços, e terá a competência de dirimir as dúvidas que surgirem no curso de sua execução.
- 5.5. Serão acordados entre a **CONTRATADA** e a equipe do MLP reuniões de acompanhamento com periodicidade a ser acordada entre ambas as partes para avaliação dos processos ao longo deste serviço.
- 5.6. A **CONTRATANTE** reserva-se o direito de contratar com outras empresas, simultaneamente, para o mesmo local, a execução dos serviços distintos daqueles abrangidos pelo contrato. Neste caso, a **CONTRATADA** não poderá impor quaisquer dificuldades, à introdução de materiais, equipamentos ou pessoal na área, para execução destes serviços, com exceção para serviços onde as exigências técnicas necessitem de isolamento da área, a ser avaliado pela **CONTRATANTE**.

6. DO PRAZO DE EXECUÇÃO E VIGÊNCIA DO CONTRATO

- 6.1. A execução do objeto será de 60 (sessenta) dias entre os meses de setembro a novembro de 2026 e serão contabilizados após a assinatura, prorrogável em comum acordo entre as PARTES, mediante formalização de Termo Aditivo.
- 6.2. As alterações de prazo para execução do objeto contratado serão formalizadas por Termo Aditivo.

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emissor: Centro de Referência do Museu da Língua Portuguesa	Data Emissão	
	25/08/2026	
Assunto: Contratação de empresa ou profissional especializado para a prestação de serviços de Tradução	Página 5 de 7	

6.3. Serão acordados entre a **CONTRATADA** e a equipe da **CONTRATANTE** reuniões de acompanhamento com periodicidade a ser acordada entre ambas as partes para avaliação dos processos ao longo deste serviço.

7. DAS OBRIGAÇÕES DA CONTRATANTE

- 7.1.** Exigir o cumprimento de todos os compromissos assumidos pela **CONTRATADA**, de acordo com as cláusulas contratuais e os termos de sua proposta;
- 7.2.** Rejeitar, no todo ou em parte, os serviços executados em desacordo com as exigências deste Termo de Referência e do Contrato;
- 7.3.** Prestar as informações necessárias para o melhor cumprimento do contrato;
- 7.4.** Exigir a observação das normas dispostas pelos órgãos de fiscalização e controle;
- 7.5.** Efetuar os pagamentos nas condições e preços pactuados no contrato a ser assinado;
- 7.6.** Fornecer informações, arquivos e materiais necessários para execução dos serviços descritos acima;
- 7.7.** Prever ou indicar, quando necessário, pagamento de direitos autorais pelo uso de imagem de terceiros, e que serão pagos pela **CONTRATANTE**.

8. DAS OBRIGAÇÕES DA CONTRATADA

- 8.1.** Executar o objeto contratado conforme descrito neste Termo, obedecendo ao cronograma, prazo e condições supra estipuladas;
- 8.2.** Respeitar e fazer com que sejam respeitadas as notas técnicas e/ou legislação atinentes ao funcionamento da **CONTRATANTE**, e àquelas relativas ao objeto deste Termo;
- 8.3.** Não transferir a terceiros, por qualquer forma, nem mesmo parcialmente, o objeto do presente Termo, nem subcontratar quaisquer das prestações a que estará obrigada sem prévio consentimento, por escrito, da **CONTRATANTE**;
- 8.4.** Responder por qualquer prejuízo que seus empregados ou prepostos causarem ao patrimônio da **CONTRATANTE** ou a terceiros, decorrente de ação ou omissão culposa ou dolosa, procedendo imediatamente os reparos ou indenizações cabíveis e assumindo o ônus decorrente;
- 8.5.** Adimplir com toda e qualquer obrigação trabalhista que eventualmente venha a ser reconhecida judicialmente ou administrativamente por qualquer órgão administrativo e/ou de fiscalização, sendo defeso invocar este contrato para eximir-se de qualquer responsabilidade ou obrigação, bem como transferir o ônus financeiro decorrente dessas obrigações à **CONTRATANTE**;
- 8.6.** A **CONTRATADA** será responsável por todas as despesas referentes a seus empregados e/ou contratados, tais como, mas não limitadas a: salários, adicionais devidos, férias, décimo terceiro, seguro de acidentes de trabalho, deslocamentos, alimentação, seguros, EPI, treinamentos, ferramentas, máquinas, fretes, taxas, contribuições ou encargos devidos à previdência social, ao FGTS, ao PIS, bem como quaisquer outros encargos de natureza trabalhista, previdenciária ou tributária, não tendo a **CONTRATANTE** qualquer responsabilidade neste sentido;
- 8.7.** A **CONTRATADA** colocará profissionais devidamente habilitados na direção geral dos serviços, que serão seus responsáveis, bem como equipe técnica qualificada. Os serviços devem ser liderados por responsável técnico, com experiência, idoneidade técnica e moral, habilitado a prestar esclarecimentos a ela pertinentes, sempre que solicitados pela **CONTRATADA**.

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emissor: Centro de Referência do Museu da Língua Portuguesa	Data Emissão	
	25/08/2026	
Assunto: Contratação de empresa ou profissional especializado para a prestação de serviços de Tradução	Página 6 de 7	

8.8. A **CONTRATADA** será responsável pelo custeio de todos os tributos, taxas, contribuições fiscais, parafiscais, previdenciárias, trabalhistas, e de indenizações relativas a acidentes de trabalho que incidam ou venham a incidir sobre a prestação de serviços a ser realizada;

8.9. Desenvolver as ações em diálogo com a **CONTRATANTE**, validando as etapas e decisões com a pessoa responsável designada pela **CONTRATANTE**;

8.10. Manter o mais absoluto sigilo e confidencialidade no tocante aos serviços, documentos, pesquisas, entrevistas e demais informações apuradas ou de que tome conhecimento durante a execução do objeto, se aplicável;

8.11. Dar esclarecimento sobre qualquer procedimento, o mais breve possível, a contar do recebimento de notificação para tal;

8.12. Designar para execução dos serviços somente profissionais habilitados;

8.13. Comprometer-se a designar um representante para contatos eventuais e/ou emergenciais, realizar o acompanhamento técnico e a supervisão das atividades, visando a qualidade da prestação dos serviços;

8.14. Dar ciência à **CONTRATANTE**, imediatamente e por escrito, de qualquer anormalidade que verificar durante a execução do objeto contratado;

8.15. Atualização do processo semanalmente, por e-mail;

8.16. Entregar à **CONTRATANTE** todos os produtos e documentação gerados durante o serviço.

9. DA APRESENTAÇÃO DE DOCUMENTOS

9.1. Para fins de formalização do contrato, a empresa vencedora deverá apresentar os seguintes documentos:

- a) Contrato Social e alterações; ou Ato Constitutivo da Pessoa Jurídica; ou Certificado de Condição do Microempreendedor Individual (CCMEI);
- b) Inscrição estadual e/ ou municipal;
- c) RG e CPF do representante legal;
- d) Cadastro de Fornecedores preenchido e assinado;
- e) Outros documentos solicitados na convocatória.

10. DO PAGAMENTO

10.1. A descrição para emissão das Notas Fiscais deverá constar no campo discriminação a rubrica e/ou origem dos recursos que serão informados pelo Museu, por ocasião dos pagamentos;

10.2. Os pagamentos pela prestação dos serviços serão efetuados 10 dias após a quinzena na qual a nota fiscal e boleto bancário forem recebidos pelo financeiro do Museu da Língua Portuguesa, ou seja:

- a) Notas Fiscais e boletos emitidos e enviados para o e-mail compras@museulp.org.br entre os dias 01 e 15, o pagamento será efetuado no dia 25 do mesmo mês;

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emissor: Centro de Referência do Museu da Língua Portuguesa	Data Emissão	
	25/08/2026	
Assunto: Contratação de empresa ou profissional especializado para a prestação de serviços de Tradução	Página 7 de 7	

- b) Notas Fiscais e boletos emitidos e enviados para o e- mail compras@museulp.org.br entre os dias 16 e 31, o pagamento será efetuado no dia 10 do mês seguinte.

10.3. As notas fiscais das respectivas cobranças deverão ser emitidas de acordo com o CNAE do serviço realizado;

10.4. As Notas Fiscais e boletos emitidos devem ser emitidos e enviados para o e-mail compras@museulp.org.br dentro do mês de competência da prestação de serviços, sob pena de não serem aceitas fora do prazo aqui estabelecido;

11. DAS CONDIÇÕES GERAIS

11.1. A contratação deste serviço não estabelece qualquer forma de associação ou relação entre a **CONTRATANTE** e a **CONTRATADA**, especialmente as de natureza previdenciária, trabalhista e societária, eis que este Contrato determina que todas as relações entre a **CONTRATANTE** e a **CONTRATADA** são de natureza meramente civil.

11.2. Poderá participar deste processo de seleção toda e qualquer sociedade empresária do ramo, conforme CNAE (Classificação Nacional de Atividades Econômicas), que atendam às exigências mínimas contidas no presente Termo de Referência, pessoa jurídica de direito privado, incluindo Microempresas e/ou aquelas enquadradas como Microempreendedor Individual – MEI;

Eventuais dúvidas deverão ser esclarecidas por escrito através dos e-mails: compras@museulp.org.br, producao.centro@mlp.org.br e karina.macedo@idbr.org.br. As respostas também serão dadas por e-mail.

O PROPONENTE, AO APRESENTAR A SUA PROPOSTA COMERCIAL, DECLARA ESTAR CIENTE E MANIFESTA SUA CONCORDÂNCIA COM O FATO DE QUE A CONTRATANTE, NA QUALIDADE DE ORGANIZAÇÃO SOCIAL QUALIFICADA PERANTE A SECRETARIA DA CULTURA, ECONOMIA E INDÚSTRIA CRIATIVAS DO ESTADO DE SÃO PAULO, PARA FINS DE ATENDIMENTO DO DECRETO ESTADUAL Nº 64.056/2018 E DEMAIS DETERMINAÇÕES DOS ÓRGÃOS PÚBLICOS, DISPONIBILIZARÁ EM SEU SÍTIO ELETRÔNICO A RELAÇÃO DOS PRESTADORES DE SERVIÇOS POR ELA CONTRATADOS, COM INDICAÇÃO DO TIPO DE SERVIÇO, VIGÊNCIA E VALOR DO AJUSTE, A SER DISPONIBILIZADA COM A PRESTAÇÃO DE CONTAS DE CADA EXERCÍCIO, SALVO NOS CASOS EM QUE HOUVER CLÁUSULA DE CONFIDENCIALIDADE PREVIAMENTE APROVADA, RESSALVANDO A PUBLICAÇÃO, QUANDO AS INFORMAÇÕES SERÃO APRESENTADAS SOMENTE AO ÓRGÃO CONTRATANTE E AOS ÓRGÃOS DE CONTROLE.

O IDBRASIL SE RESERVA O DIREITO DE PRORROGAR, RETIFICAR PRAZOS DE PUBLICAÇÃO, SELECIONAR OS PARTICIPANTES, CONTRATAR PARCIALMENTE OS ITENS DESTES TR, DE ACORDO COM A DISPONIBILIDADE FINANCEIRA, CANCELAR OU SUSPENDER ESTE PROCESSO SELETIVO.